

**Я. Л. Шрайберг**

*ГПНТБ России*

## **К дискуссии о термине «открытый доступ»**

---

**Yakov Shrayberg**

*Russian National Public Library for Science and Technology*

## **To the discussion on the term "Open Access"**

---

Как главный редактор журнала «Научные и технические библиотеки» не могу остаться в стороне от развернувшейся на его страницах дискуссии о термине «открытый доступ» (ОД).

В своих публикациях ряд уважаемых мною учёных (Ю. Н. Столяров и Э. Р. Сукиасян) пытаются обосновать правильность термина *ОД* как доступа к открытым фондам, т.е. «пошёл к полке и взял книгу без помощи библиотекаря». Э. Р. Сукиасян, в частности, приводит термин *open access to library shelves* (открытый доступ к библиотечным полкам) в формулировке М. Дьюи. А то же самое, но происходящее с электронной книгой в компьютере, почему-то хочет назвать по-другому: «свободный», «беспрепятственный» и т.д. доступ.

А. И. Земсков, не менее мною уважаемый специалист, занимает другую позицию, которую и я считаю единственно правильной. По его мнению, ОД – это именно «открытый доступ». А определения «свободный», «беспрепятственный» и другие просто лучше раскрывают исходную дефиницию ОД, отражённую в Манифесте 2002 г. (Будапешт) и конкретизированную в декларациях 2003 г. (Бетесда, Берлин). В этих документах «открытый доступ» определяется как «не имеющий финансовых или иных барьеров, кроме доступа к самому интернету».

Кстати, даже чисто лингвистически прилагательное «открытый» употребляется значительно чаще других прилагательных, схожих с ним по смыслу. Посмотрим, как переводится на русский язык слово *open*. В Англо-

русском словаре В. К. Мюллера\* (с. 489) читаем: «**Open** 1) открытый ... 2) открытый, доступный, незанятый ... 3) открытый, откровенный, искренний ... 4) нерешённый, незавершённый ... 5) свободный (*о пути*) ... 6) открытый, непересечённый (*о местности*) ... 7) щедрый, гостеприимный ... 8) мягкий (*о земле*) 9) фон. открытый (*о слоге, звуке*) ...». Получается, что основное значение этого прилагательного именно «открытый».

Легко понять, что выдача книг в традиционной библиотеке в режиме открытого доступа и обеспечение доступа к полным текстам электронных документов через интернет с помощью компьютера (не обязательно в библиотеке) **суть одно и то же действие и должно быть выражено единым термином «открытый доступ», как это принято во всём мире.** Поэтому я, повторюсь, как главный редактор журнала «Научные и технические библиотеки» предлагаю подвести черту в дискуссии по этой «проблеме» (которой, как мы увидели, не существует) и переводить *Open Access* на русский язык как Открытый доступ. Именно такой перевод отражает суть этого термина в разных контекстах и соответствует общемировой практике.

---

*Yakov Shrayberg, Dr. Sc. (Engineering), Professor, Director General, Russian National Public Library for Science and Technology; Editor-in-Chief, “Scientific and Technical Libraries” Journal; Head of Culture Informatization and Electronic Libraries Chair, Moscow State Institute of Culture;*  
gpntb@gpntb.ru  
17, 3rd Khoroshevskaya st., 123298 Moscow, Russia

---

\* Мюллер В. К. *Англо-русский словарь* : 53 000 слов. – 22-е изд., стереотип. – Москва : Русский язык, 1988. – 848 с.  
*Muller V. K. Anglo-russkiy slovar* : 53 000 slov. – 22-e izd., stereotip. – Moskva : Russkiy yazyk, 1988. – 848 s.